

Christian Morgenstern, El Hechicero	Christian Morgenstern, La lupfantomo	Christian Morgenstern, The Banshee (An Approach)	Christian Morgenstern, Der Werwolf	Christian Morgenstern, The Werewolf
<i>tradukita de Hans Eiseneck</i>	<i>tradukita de Bertilo Wennergren</i>	<i>tradukita de Max Knight</i>		<i>tradukita de Alexander Gross</i>
Un hechicero, con esposa vino un día a la fosa de su maestro, y al profesor pidió: “¿Me cuentas? ¡Por favor!”	Jen lupfantom’ de familio’ meznokte iam kuris for al tombo de la profesor’. kaj petis pri konjugaci’.	One night, a banshee slunk away from mate and child, and in the gloom went to a village teacher’s tomb, requesting him: “Inflect me, pray.”	Ein Werwolf eines Nachts entwich von Weib und Kind und sich begab an eines Dorfschullehrers Grab und bat ihn: „Bitte, beuge mich!“	A Werewolf, troubled by his name, Left wife and brood one night and came To a hidden graveyard to enlist The aid of a long-dead philologist.
El profesor sin vacilar subió y comenzó a hablar. Desde allá de su letrero se dirigió al hechicero:	Do diktis tiu dokta ul’ starante sur la kruktabul’ dum lup’ senmova kiel splinto atentis vortojn de l’ mortinto.	The village teacher climbed up straight upon his grave stone with its plate and to the apparition said who meekly knelt before the dead:	Der Dorfschulmeister stieg hinauf auf seines Blechschilds Messingknauf und sprach zum Wolf, der seine Pfoten geduldig kreuzte vor dem Toten:	“Oh sage, wake up, please don’t berate me,” He howled sadly, “Just conjugate me.” The seer arose a bit unsteady Yawned twice, wheezed once, and then was ready.
...

<p>“El hechiuono” le explica, “el hechidos” después indica, “el hechitres” dice al fin, “con eso basta ¡chiquitín!”</p>	<p>De “lupfantomo”, simpla rekta, tra “lupfintomo”, plej perfekta, plu “lupfontomo”, iom rara, ĝis “lupfuntomo”, ho, koŝmara.</p>	<p>“The banSHEE, in the subject’s place; the banHERS, the possessive case. The banHER, next, is what they call objective case—and that is all.”</p>	<p>„Der Werwolf“ – sprach der gute Mann, „des Werwolfs, Genitiv sodann, dem Werwolf, Dativ, wie man’s nennt, den Werwolf, - damit hat’s ein End!“</p>	<p>“Well, ‘Werewolf’ is your plural past, While ‘Waswolf’ is singularly cast: There’s ‘Amwolf’ too, the present tense, And ‘Iswolf,’ ‘Aewolf’ in this same sense.”</p>
<p>El hechicero, conmovido por lo que capta su oído, al maestro ruega, encantado, que le adjunte un quebrado.</p>	<p>Ĉi participoj plaĉis multe al la fantomo, kaj rezulte ĝi petis: “Legu plu el PIV-o pri participoj en pasivo.”</p>	<p>The banshee marveled at the cases and writhed with pleasure, making faces, but said: “You did not add, so far, the plural to the singular!”</p>	<p>Dem Werwolf schmeichelten die Fälle er rollte seine Augenbälle. „Indessen“, bat er, „füge doch zur Einzahl auch die Mehrzahl noch!“</p>	<p>“I know that—I’m no mental cripple— The future form and participle Are what I crave,” the beast replied. The scholar paused—again he tried:</p>
<p>Pero el profesor confiesa que nada sabe con certeza: “Hay muchos hechos. Hechiceros únicamente hay enteros.”</p>	<p>La viro ĉagreniĝis tamen: “Jam fermis mi per fin’ kaj amen, ĉar netransiraj bestoj feblas kaj la pasiv’ neniam eblas.”</p>	<p>The teacher, though, admitted then that this was not within his ken. “While bans are frequent”, he advised, “A she cannot be plurized.”</p>	<p>Der Dorfschullehrer aber musste gestehn, dass er von ihr nichts wusste. Zwar Wölfe gab’s in großer Schar, doch „Wer“ gab’s nur im Singular.</p>	<p>“A ‘Will-be-wolf?’ It’s just too long: ‘Shall-be-wolf?’ ‘Has-been-wolf?’ Utterly wrong! Such words are wounds beyond all suture— I’m sorry, but you have no future.”</p>
<p>...</p>	<p>...</p>	<p>...</p>	<p>...</p>	<p>...</p>

El brujo se volvió muy triste:	Sed lupfantomo pri trankuro	The banshee, rising clammyly, wailed: "What about my family?"	Der Wolf erhob sich tränenblind –	The Werewolf knew better—his sons still slept
"Mi cara mitad, ¿no la viste?"	ja spertas pli ol eĉ vampiro.	Then, being not a learned creature,	er hatte ja doch Weib und Kind!	At home, and homewards now he crept,
Ya que no era sabio con gratitud se despidió.	La lup' revenis larmokula al sia famili' ulula.	said humbly "Thanks" and left the teacher.	Doch da er keine Gelehrter eben,	Happy, humble, without apology
			so schied er dankend und ergeben.	For such folly of philology.
...

Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en hispana de Hans Eisen-eck.

Arg-825-1656 (2013-02-13 18:46:00)

Tiu ĉi trsduko en la kastilian lingvon troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en Esperanton de Bertilo Wennergren.

Arg-825-1653 (2013-02-14 23:29:47)

Vidu la retejon <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Anglan de MAX KNIGHT (civila nomo: Max Kühnel, *1909-06-08 – †1993-08-31).

Arg-825-1660 (2013-02-13 22:36:06)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>. Pri la tradukinto Max Knight vidu: http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern_poems.html kaj http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovL d3dy5saXRlcmF0dXJoYXVzLmF0L2luZGV4LnBocD9pZD02ODc4.

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31).

Arg-825-1652 (2013-02-11 18:44:21)

Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Anglan de Alexander Gross.

Arg-825-1657 (2013-02-13 18:39:45)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.